

# Hemvännen.

N: 2.	Lördagen den 23 Januari.	1892.
-------	--------------------------	-------

Redaktören Signor Elia har äran betyga sin tacksamhet för "Hemvännens" läsare, hvilka haft den godheten att skänka en summa penningar i och för befrämjandet af tidningens utgifvande äfvensom anställandet af pristafplingar. — Tillståndet i kassan utvisar följande tabell:

Af herr Assessor P. E. E. har redaktionen emottagit	—	Frnk	50	ps,
" honom E. M. J.	"	"	1	"
" herr E. S.	"	"	—	" 25 "
" frken Ga W.	"	"	—	" 25 "
" herr Gr W.	"	"	—	" 25 "
" frken G. a E. t	"	"	—	" 25 "
" herr Piccolo	"	"	—	" 25 "

hvad den kassan innehåller . . . . . Summa: 2 " 75 "  
 från hvilket belopp afgår priset på skrifppapret . . . . . 1 " 25 "  
 alltså återstår i kassan . . . . . Rest: 1 " 50 "

Utt. — Signor Elia.

## Pristafpling!

Emedan tidningens kassa är välförsedd, anställa vi en pristafpling, där 7-15-åringar kunna deltaga. Svaren böra inskickas så snart torsdagen den 28 Januari före klockan 9 på aftonen, tydligt skrifna på rent papper, undertecknade med skrifvarens namn och instoppade i kuvert med påskrift: "Hemvännen Signor Elia."

### I. För 13-15-åringar.

Utt. på egen hand följande:  
 1) Lös detta problem: I en källare stod två (10) lärar äpplen. I den första fanns 2 gånger så mycket som i den sista. I den andra fanns 100 mindre än i den tredje. I den fjärde fanns spändedelan af innehållet i den femte, som var lika stort med innehållet i den 6:te och 7:nde tillsammans.

mans I den 8:nde fanns 120 mer än i den 9:nde, i hvilken fanns lika mycket som i den 10:nde och 6:te tillsammans, I den 8:nde fanns 45 mer än i den 10:nde, I den 8:de och 9:de tillsammans. I den 7:nde fanns 200 mindre än i den 9:nde. I den 7:de fanns 50 äpplen. I den 9:nde fanns 325 äpplen. Hur många äpplen fanns i hvar låda?  
 2) Översätt till franska, tyska (eller ryska, engelska, italienska, latin) de 3 första stycorna från Naturans Bok af L. Topelius, första läsningen, Om menniskan (d. v. s. från Gud är stor. . . . . Ut. Nu så börja vi).

### II. För 7-12-åringar.

Utt. på egen hand följande:  
 1) Författa en berättelse som en olydig gosse. Rubriken skall vara: Den som ej lyder sin förälder honom går det illa.  
 2) Lös följande problem: georg delade sinna soldater i 10 olika grupper. I den 1:sta var 2, i den 2:da 3, i den 3:de 4, i den 4:de 5, i den 5:de 6, i den 6:de 7, i den 7:de 8, i den 8:de 9, i den 9:de 10, i den 10:de 11. Hur många soldater hade georg i totalt?  
 3) Lös följande problem: I en källare stod två (10) lärar äpplen. I den första fanns 2 gånger så mycket som i den sista. I den andra fanns 100 mindre än i den tredje. I den fjärde fanns spändedelan af innehållet i den femte, som var lika stort med innehållet i den 6:te och 7:nde tillsammans.

La Rondinella.

Svalan.

Testo italiano da M. Visconti.

Öfversatt till svenskan af Signor Elna.

1.

1.

Rondinella pellegrina,  
Che ti posi in sul verone,  
Ricantando ogni mattina  
In quella flebile canzone,  
Che vuoi dirmi in tua favella,  
Pellegrina rondinella?

Svala, du, från främman land,  
Hvad för dig till min bal-  
Spjängande hvar morgonstund  
Denna sorgsna klagans sång,  
Hvad männ' du mig säga vill,  
I din visa, svala lit'?

2.

2.

Solitaria nell' oblio,  
Dal tuo sposo abbandonata,  
Piangi forse al pianto mio,  
Vedovella sconsolata?  
Piangi, piangi in tua favella,  
Pellegrina rondinella!

Ensam uti glömskans haf  
Kanske klagar du för mig,  
Hur dig maken öfvergaf  
Hör du ej han förtä sig?  
Grät och klag i din sång,  
För det, svala, hvarje gång!

3.

3.

Pur di me manco info.  
Tu alle penne almen't  
scorri il lago e la pen-  
Empi l'aria de' tuoi gri-  
Tutto il giorno in tua favella  
Lui chiamando, oh non

Du en bättre lott än min  
Gifven är, som lyckliggör,  
Ty du har ju vingen din  
Som dig genom luften för,  
Under det du i din sång  
Ropar honom gång på gång!

4.

4.

Oh se anch'io... ma lo con-  
questa base, angusta rotta,  
Dove sole non risplende  
Dove l'aria ancor m'è totta,  
Dove a te la mia favella  
Giungo appena, oh rondinella!

O, om jag... dock det går g.  
Lifvet flyr i detta hål,  
Får ej sola strål i. - Nej!  
Fria luften blott jag tal,  
Där tonerna ur min sång  
När ditt öra hvarje gång!

5.

5.

Il Settembre inanzi viene,  
Ea lasciarmi ti prepari:  
Tu vedrai lontane arene,  
Nuovi monti, nuovi masi  
Salutando in tua favella,  
Pellegrina rondinella!

Tiden går, hösten är när,  
Och du ly bort från mig;  
Du får se holmar och skär,  
Främmande vyer öppna sig;  
Du dem hälsar i din sång,  
Svala lilla, sägen läng!

6.

6.

Ed io tutte le mattine  
Riaprendo gli occhi al pianto,  
Fra le nevi e fra le brine  
Crederei d'udir quel canto,  
Orde far che in tua favella  
Mi compiangano, oh rondinella!

chen du vän hvar morgon-  
Slår upp ögat, gråter ut,  
Och ur is och snöig mund  
Hör han visan som förut.  
Lilla svala, i din sång  
Du beklagar mig en gång.

7.

7.

Una croce a primavera  
Troverai su questo suolo:  
Rondinella, in su la sera  
Sovra lei mecosli il roto:  
Dimmi pace in tua favella,  
Pellegrina rondinella!

Ty en graf i vår du blott  
Finna skall af vännen mer.  
Vil du då, när sol nedgått  
Rakta krosan din dit över  
Och för mig din fideus sång  
Spjunga, svala, än en gång!

Ann. Först sedan mer än hälften af poemet var öfversatt, märkte öfversättaren, att versmättet ej var det rätta i svenskan, för hvilket han hvarmedels beder om ursäkt.

Oks. !

Liksom nu, kommer alltid häreför att info. var äfven originalen till de poem som i denna öfversättning versatta af signor Elna upptagas i "Hemvännen", på det den, som är det främmande språket märk sig, må kunna njuta af originalens valfud och ofta öfversättbara sentensen.

# Visdomens källa.

Tvänne berättelser af Signor Elia.

Motto: Salom. 1:1. I Kap.

## Inledning.

Barn! Du, som lefver i ett rikt hem, omhulad af älskande och älskade föräldrar, du, som ingenting vägras, som erhåller allt, hvad du möj-  
 ligen kan ästunda, och ända mer — hör, är det ej sannt, att du stundom — ja, ofta känner en beklämning om hjärtat, en likgiltighet för allt det sköna och goda, som dig omger, att du längtar efter något nytt, något obestämt, <sup>hvilken källa?</sup> ~~hur~~ gör dig olycklig och nedslagen? Jo — det måste du tillstå. Näväl, tag då en af dina många böcker och läs! Men jag kan tem ju alla nästan utantill! invänder du; — dock, där i har du orätt. En bok finns, som du nästan ej ans känner till, lat var, att du läst i den förut. Och den boken, det är: Bibeln. Läs långsamt, nog, begrundad, tänk, betrakta — och se! med ditt barnaförstånd skall ~~du~~ du förstå den boken, och den skall öppna för dig nya, sköna utsigter, som fördunkla allt det du fört skadat. Ja, min vän, sök fröst i Guds ord, då du känner dig sorgsen och ofröstlig — och du skall finna fröst! Men ej blott i sorgens, utan äfven i glädjens dagar bör du öppna sans

ma bok och erinra dig, att allt det, du känner glädje af, är af Honom; och när du då läser i den boken, & skall den göra din glädje mera sannad, skall den göra dig tacksam mot Honom, hvilket åter har till följ, att du med undergifvenhet mottager den stundom de sorgen, — ty intet lif förflyter på jorden utan sina bekymmer.

Barn! Har du äter din bön i en usel köp, äro dina föräldrar hårda och stränge, måste du li. Ja alla slags umbäranden — näväl, tag då, när köld, hunger och slag fina din kropp och när din själ är förflydd, tag då den bok, som dock finnes i alla hem, tag Bibeln, sök dig en sund gömd vär, där du i tygthet får läsa den underbara skriften, och se! äfven du skall finna dig fröstad, lycklig i all din olycka.

Ty af den boken lär du känna, älska och frukta Herren, och Gudsfruktan är all visdoms begynnelse!

(Forts. i följ. nr).

## Bättre än guld.

1. Öfvergif aldrig Gud, ty då öfvergifver Gud dig.
2. En dygdig man möter öfverallt kärlek och tillgifvenhet.
3. Om man icke har blygts att begra synden, bör man så mycket mindre blygas att bekänna dem.
4. Herren låter oss aldrig fröstas öfver vår försämr, utan kunna vi alltid vara skidaktiga.



